

## Mirador Astronómico San Borondón



### Nuestra atmósfera

#### -La refracción atmosférica.

Mirando hacia el horizonte, nuestra atmósfera puede provocar que veamos objetos que deberían estar ocultos o a menor altura, situándolos sobre su posición real. Este efecto nos permite observar constelaciones y estrellas del Sur que están muy bajas en el horizonte. La refracción también es la responsable de fenómenos como el Rayo Verde.

#### El Rayo Verde

Durante la puesta de Sol la luz que vemos sobre el horizonte se ve distorsionada y, por lo tanto, se mueve más lentamente que la que atraviesa la parte superior, y si a esto añadimos que la atmósfera se comporta como un gran prisma debido a la curvatura de nuestro planeta, podemos llegar a apreciar a simple vista y sobre el borde del disco solar un brillo de color verde o, en menor medida, azul, que suele durar no más de 2 segundos.

Para poder observar dicho fenómeno nuestra atmósfera ha de estar libre de nubes, limpia y transparente. Este efecto también se produce durante el amanecer pero puede ser difícilmente identificable debido a nuestro desconocimiento de la posición exacta de la salida del Sol.

Dice una leyenda que "Si hubiese un verde en el Paraíso tendría que ser este, el verdadero color de la Esperanza" y que "Si dos personas ven juntas el Rayo Verde quedarán inmediatamente enamoradas la una de la otra, momento en el que ambos descubrirán el amor a la vez". Basada en la novela "Le Rayon Vert", El Rayo Verde, de Julio Verne. 1882.

### Our atmosphere

#### -The atmospheric refraction.

Looking to the horizon, our atmosphere can cause us to see objects that should be hidden or lesser in height, making them appear in a different position. This effect allows us to observe the South constellations and stars that are very low on the horizon. Refraction is also responsible for phenomena such as the Green Ray.

#### The Green Ray

During the sunset, the light that we see over the horizon is distorted and, therefore, moves more slowly than through the top. When we consider that the atmosphere behaves like a large prism due to the curvature of our planet, we can come to appreciate over the edge of the solar disk brightness or green, and slightly less blue, which usually lasts no more than 2 seconds.

To observe this phenomenon our atmosphere must be free of clouds, clean and transparent. This effect also occurs during the morning but it can be difficult to identify because it is not always possible to tell the exact position of sunrise.

A legend says that "If there is a green in Paradise, then this would be the true color of Hope" and "If two people see together the Green Ray they will immediately fall in love with each other." Based on the novel "Le Rayon Vert", The Green Ray, by Jules Verne. 1882.

### Unsere Atmosphäre.

#### -Die atmosphärische Refraktion.

Wenn wir den Horizont beobachten, kann unsere Atmosphäre bewirken, dass wir Objekte sehen, die versteckt oder weniger hoch sein sollten als wir sie sehen. Dieser Effekt erlaubt es uns Konstellationen und Sterne des Südens zu beobachten, die sehr niedrig am Horizont liegen. Die Refraktion ist ebenfalls verantwortlich für Phänomene wie der Grüne Strahl.

#### Der Grüne Strahl.

Das Licht das wir über den Horizont sehen während die Sonne untergeht ist sehr verzerrt und deshalb bewegt es sich langsamer als das Licht oberhalb. Wenn man dann auch noch hinzufügt, dass sich die Atmosphäre wie ein großes Prisma auf Grund der Erdkrümmung verhält, können wir über den oberen Rand der Sonne einen grünen Strahl beobachten, manchmal erscheint er auch blau, und dauert nie mehr als 2 Sekunden. Um dieses Phänomen beobachten zu können muss unsere Atmosphäre frei von Wolken, sauber und glasklar sein.

Eine Legende besagt, dass "wenn es ein Grün im Paradies gibt, dann kann es kein anderes als dieses Grün sein, das wahre Grün der Hoffnung" und „wenn zwei Menschen zusammen einen Grünen Strahl sehen, werden diese sich sofort ineinander verlieben und beide gleichzeitig die Liebe entdecken.“ Basierend auf dem Roman "Le Rayon Vert", Das grüne Leuchten, von Jules Verne. 1882.

**PLAN DE COMPETITIVIDAD TURÍSTICA  
Islas Canarias,  
una experiencia volcánica**

Coordinadas UTM  
UTM Co-ordinates  
UTM - Koordinaten  
X: 212.827  
Y: 3.171.075  
Z: 47 m.

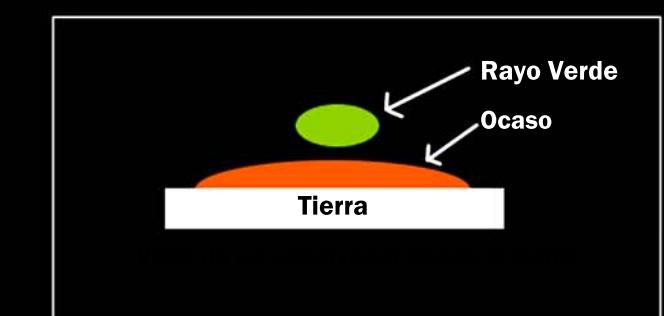
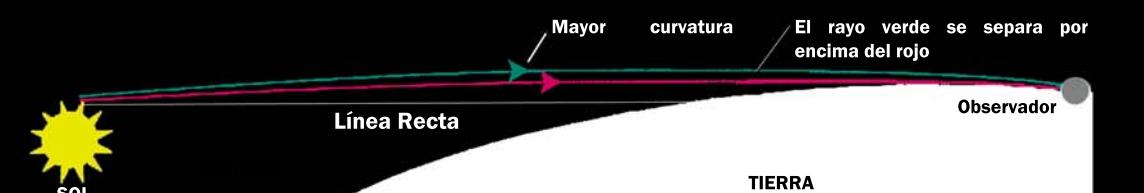
Coordinadas geográficas  
Geographic co-ordinates  
Geografische Koordinaten  
Lat / Breite: 28° 38' 05,9" N  
Lon / Länge: 17° 56' 14,7" W  
Alt: 47 m.

volcanic  
experience

ESTADO ESPAÑOL  
GOBIERNO DE CANARIAS  
CONSEJERÍA DE TURISMO  
La Palma

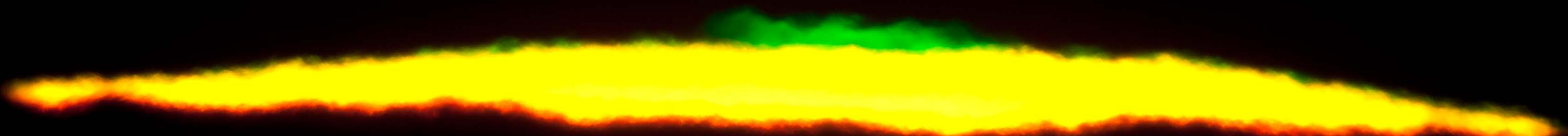
starsislandlapalma.com

Stars Island La Palma



**Nota importante: La observación del Sol con instrumentos o a simple vista, sin tomar las precauciones pertinentes, puede producir daños irreparables en nuestros ojos.**  
Please note: Watching the Sun with any instrument or with the naked eye, without taking the appropriate precautions, can cause irreparable damage to the eyes.

Wichtiger Hinweis: Die Beobachtung der Sonne mit Instrumenten oder mit bloßen Augen ohne entsprechende Vorsichtsmaßnahmen kann zu irreparablen Schäden an den Augen führen.



#### Otro efecto óptico de nuestra atmósfera - San Borondón.

Antiguamente se creía que el Jardín de las Delicias se encontraba en Canarias. Durante el siglo V un monje irlandés llamado San Brandán (Brendano o Brendán), junto a 14 compañeros más, fue en busca de tan preciado lugar. Historias de 7 años de navegación en las que se recoge la visita a islas con pájaros, carneros e incluso la que consideraban como el Infierno. Sin embargo, entre ellas, encontraron una que parecía el mismísimo Edén que se localizaba, según Brandán, sobre el lomo de una ballena gigante. A esa isla se le atribuyeron diversos nombres como la Encantada, Perdida, Inaccesible, Encubierta... A partir del siglo XII quedó plasmada en numerosos mapas y cartografías, situándola desde las cercanías de Irlanda hasta al suroeste de las Canarias. Siendo conocida en esta región como San Borondón, numerosas personas juzgaron haber visto la silueta de dicha isla. Incluso Cristóbal Colón, durante su viaje en agosto de 1492, intentó localizarla. Se conocen numerosas expediciones pero la más singular fue la de Edward Harvey, reconocido viajero y naturalista, quien tras partir de Tenerife el 7 de Enero de 1865 con tripulación y un barco de nombre Cruz del Sur, fue en busca de la mítica isla que localizaron tras sobrevivir a una peligrosa tormenta. Numerosas imágenes y datos se han recuperado de esa expedición, creando cierta incertidumbre en la comunidad científica. En la actualidad se atribuye la aparición de esta isla a efectos ópticos, como el espejismo, o por acumulación o reflejos de nubes sobre el mar. Otra leyenda tradicional dice que, hace muchísimo tiempo, una isla de nuestro archipiélago sufrió un enorme cataclismo que hizo que se hundiera. Desde entonces, y debido a un encantamiento, se dejó ver en esporádicas ocasiones. De esta manera, San Borondón se ha convertido en una isla fantasma que viaja por la inmensidad de los océanos y que aparece y desaparece con determinadas condiciones atmosféricas, formando parte de la identidad y alma del pueblo canario. Abre tu imaginación e intenta localizarla desde este mirador. Imagen del fotógrafo Manuel Rodríguez Quintero, Septiembre de 1957. Publicada en el diario nacional ABC de esa época.

#### Another optical effect of our atmosphere - San Borondón.

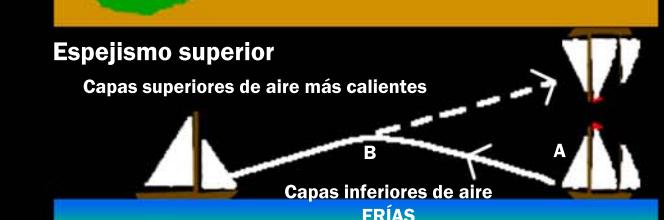
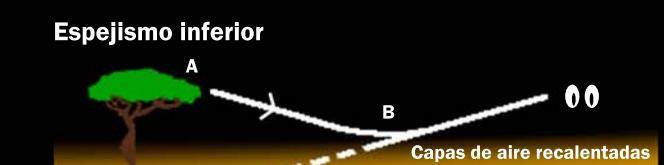
It was once thought that the Garden of Delights was in Canarias. During the V century an Irish monk named St. Brendan (Brendan and Brendan), along with 14 companions, was in search of this precious place. The stories of 7 years of navigation include visits to islands with birds, sheep and visits to an island that they considered to be the hell. However, among them, they found one that seemed to be Eden. Is was located, according to Brendan, on the back of a giant whale. This island had many different names like The Enchanted, The Lost Island, The Covered Island, ... Since the twelfth century it was charted in numerous maps, placing the island between Ireland and the southwest of the Canaries. Being known in this region as San Borondón, many people claim to have seen the silhouette of the island. Even Christopher Columbus tried to locate the island during his trip in August 1492. Numerous expeditions are known, but the most unique expedition was the one of Edward Harvey, renowned traveler and naturalist. He left Tenerife in January 1865 with his crew and a boat named the Southern Cross. After surviving a dangerous storm he was able to locate this mythical island. Numerous images and data have been recovered from that expedition, creating some uncertainty in the scientific community. Today the appearance of this island is attributed to optical effects, like the mirage, or reflections of clouds over the sea.

Another traditional legend says that long ago, an island of our archipelago suffered a tremendous cataclysm that made it sink. Since then, due to a spell, it can be seen on rare occasions. Thus, San Borondón has become a ghost island traveling through the vastness of the oceans that comes and goes with certain atmospheric conditions, forming part of the identity and soul of the Canary Islands. Open your imagination and try to locate it from this viewpoint.

Picture of the photographer Manuel Rodríguez Quintero, September 1957. Published in the national newspaper ABC from that time period.

#### Ein weiterer optischer Effekt unserer Atmosphäre - San Borondón.

Früher dachte man, dass der Garten der Lüste auf den Kanarischen Inseln zu finden war. Während des V. Jahrhunderts machte sich ein irischer Mönch namens Sankt Brendan oder Sankt Brandan zusammen mit weiteren 14 Mönchen auf den Weg diesen Ort zu finden. Während ihrer langjährigen Schiffsfahrt fanden sie mehrere Inseln mit Vögeln, Schafbocken und sogar einer Insel die sie als Höle empfanden. Unter anderen fanden sie allerdings auch eine Insel die den Garten Eden ähnelte und sie befand sich gemäß Brandan, über den Rücken eines riesigen Wales. Dieser Insel wurden viele Namen gegeben, wie die Verhexte, die Verlorene, die Unzugängliche, die Verhüllte, ... Ab den XII Jahrhundert findet man die Insel auf zahlreichen Landkarten und Kartographien zwischen Irland und den Südwesten der Kanarischen Inseln. Hier ist die Insel als San Borondón bekannt und zahlreiche Menschen schwören die Silhouette der Insel gesehen zu haben. Selbst Christoph Kolumbus versuchte während seiner Reise im August 1492 die Insel zu finden. Zahlreiche Expeditionen sind bekannt, aber die bekannteste ist die von Edward Harvey, ein bekannter Reise- und Naturforscher. Als er am 7. Januar 1865 von Teneriffa aus mit seiner Besatzung in die See stach, konnte er die Insel lokalisieren nachdem er einen schlimmen Sturm überlebt hatte. Zahlreiche Bilder und Daten sind von dieser Expedition gefunden worden, wodurch eine gewisse Unsicherheit in der wissenschaftlichen Gemeinschaft geschaffen wurde. Heute ist das Erscheinungsbild dieser Insel optischen Effekten, wie Luftsiegelungen, oder Spiegelungen von Wolken über dem Meer zugeschrieben. Eine weitere Legende besagt, dass vor langer Zeit eine Insel dieser Inselgruppe eine enorme Katastrophe erlitten hat so dass die Insel versunken ist. Wegen eines Zauberers bekannt, dass die Insel jetzt nur noch sporadisch zu sehen. San Borondón ist so zu einer Phantomsinsel geworden, sie erscheint und verschwindet wann immer sie möchte und ist zu einem Teil der Identität des kanarischen Volkes geworden. Lass deiner Phantasie freien Lauf und versuche die Insel von hier aus zu sehen. Bild des Fotografen Manuel Rodríguez Quintero, September 1957, von Los Llanos de Ariadne aus geschossen. Veröffentlicht wurde dieses Bild in der spanischen Zeitung ABC.



#### DECLARACIÓN STARLIGHT EN DEFENSA DEL CIELO NOCTURNO Y EL DERECHO A OBSERVAR LAS ESTRELLAS La Palma, 20 de abril de 2007

El derecho a un cielo nocturno no contaminado que permita disfrutar de la contemplación del firmamento, debe considerarse como un derecho inalienable de la Humanidad, equiparable al resto de los derechos ambientales, sociales y culturales, atendiendo a su incidencia en el desarrollo de todos los pueblos y a su repercusión en la conservación de la biodiversidad biológica.

#### DECLARATION IN DEFENCE OF THE NIGHT SKY AND THE RIGHT TO STARLIGHT (LA PALMA DECLARATION)

An unpolluted night sky that allows the enjoyment and contemplation of the firmament should be considered an inalienable right of humankind equivalent to all other environmental, social, and cultural rights, due to its impact on the development of all peoples and on the conservation of biodiversity.

#### STARLIGHT ERKLÄRUNG ZUM SCHUTZ DES NACHTHIMMELS UND DAS RECHT AUF DIE BEOBSAHTUNG DER STERNE. La Palma, 20. April 2007

Das Recht auf einen natürlich-dunklen Nachthimmel, dass die Beobachtung des Firmaments erlaubt, sollte als unveräußerliches Menschenrecht gelten, ebenso wie andere soziale, kulturelle und umweltpolitische Rechte da es sich auf die Entwicklung aller Völker und auf die Erhaltung der Artenvielfalt auswirkt.

